**Beszélgetés Miklódy Dóra szakfordítóval**

Interjúalanyom eredetileg agrármérnöki végzettséget szerzett, de a véletlenek összjátéka folytán kapcsolatba került későbbi hivatásával, a szakfordítással. Már agrármérnöki tanulmányai mellett elvégezte a szakfordító képzést: az egyetemen csak 5 főtől indították a francianyelvű képzést, kisebb nyomásra így ő is beiratkozott – ötödikként –, így elindulhatott a csoport. Az osztatlan képzés első két éve alatt, amíg a többiek felzárkóztak, ő „kiváltotta” a tanulást a nemzetközi felsőfokú francia nyelvvizsga megszerzésével és csak utána, a szakfordításnál kapcsolódott be. Ugyan gyermeke születése miatt távolabb került a kutatói pályától, de tulajdonképpen ekkor fordult végérvényesen a szakfordítás felé. Az agrármérnöki tanulmányokat bölcsészdiplomával is kiegészítette, a Károli Gáspár Református Egyetemen folytatta tanulmányait, terminológia mesterszakon.

A szakfordítást megelőző állásai is szorosan kötődtek a nyelvekhez és az egészségügyhöz, ezekből rengeteget tanult és megfelelő alapokat szerzett a későbbi fordításhoz. Jelenleg a fordítás mellett a memoQ fordítástámogató szoftver használatát tanítja a Szent István Egyetem Kertészettudományi karának természettudományos szakfordítói felnőttképzésén. Emellett a KRE-n is tanít, a szak- és műfordító szakirányú továbbképzésen.

Mérnöki végzettsége egyébként választott szakterületein is visszaköszön: főleg természettudományos, illetve orvosi szakfordítással foglakozik. Három munkanyelve a német, az angol és a francia. Bár a legtöbb munkája angol nyelvű, a kedvence mégis a német. Az angollal kapcsolatban felmerült egy aktuális érdekesség a beszélgetés során: tapasztalatai szerint a Brexit hatása már most érezhető, egyre több a német nyelvű fordítás, valamint a külföldi cégek belső kommunikációja már most is inkább a német felé kezd tolódni az angol „hegemónia” után.

A szakmában a folyamatos tanulást szereti leginkább, például a fordítást megelőző kutatómunkánál. Ugyan a gépkönyvek, összeszerelési útmutatók fordítása nem tartozik a legizgalmasabb munkák közé, a titoktartásra kötelező fordításokat nagyon izgalmasnak tartja.

A fordítói munka kapcsán sokszor szóba kerül a monotonitás és az egyedüllét kezelése. Dóra szerint a különböző hobbik, az új társaság sokat tud segíteni az ilyen esetekben: nála ilyen tevékenység a tanítás és a gazdálkodás. „Bár ahány ember, annyi praktika, mindenkinek más válik be: de valami hobbi, társas tevékenység mindenkinek kell” – teszi hozzá. Ha ideje engedi, műfordítással is foglalkozik, alegkülönfélébbtémákban. Ezek talán „maradandóbb munkák”, pláne, ha nyomtatásban látja az ember a nevét. Emellett jól kiegészítik a szakfordítást, az esetleges (és ritka) üresjáratok kitöltésére is kiválók. Több könyv fordítását is a hobbijainak köszönheti, így fordított már hajózással vagy éppen kötéssel foglalkozó könyveket. Egyik kiemelkedő munkájának Rolf Vollmann - Darwin nyomában c. könyvének fordítását tartja. Úgy gondolja, hogy a szakma „letehetetlen” a hagyományos értelemben: legyen szó akár éttermi menüről, akár egy könyv olvasásáról, a fordítók és lektorok kritikus szemlélete elkerülhetetlen.

„Mi teszi a jó fordítót?” – merülhet fel a kérdés. A legfontosabb fordítói kvalitásokkal kapcsolatban az alázatot, a külvilág kizárásának képességét hangsúlyozza. Emellett a mai technológia megfelelő használatát is fontosnak tartja: „sokan hiába születtek telefonnal a kezükben, még mindig nem tudnak megfelelően keresni, utánanézni dolgoknak. Ezt próbálom a diákjaimnál is javítani, gyakoroltatni.” Ha már technológia, adódik a kérdés, hogy a gyors fejlődés mellett mennyire lesz szükség a jövőben a fordítók munkájára. Szerinte van, amire felesleges lesz „emberi kapacitást” pazarolni, de egy gép sosem fog tudni tökéletesen átadni metaforákat vagy jelentésárnyalatokat, mert sok esetben nem tudja azonosítani az értelmi síkokat. Érdekességképpen megemlíti a Google és a Bing közötti eltérést, miszerint a két keresőprogram más filozófia szerint fordít. A nyelvtani nemeket megkülönböztető nyelvekre való fordításnál a Bing például nőneműnek veszi Istent, míg a Google férfinak tartja.

Pályakezdőknek javasolja a *pro bono* fordítások elvállalását: a különféle témájú szövegek sokszor nem túl hosszúak, de érdekesek. Hangsúlyozza a konferenciákon való részvétel fontosságát is: a diákoknak ez jó lehetőség a kapcsolatépítésre, hogy bekerülhessenek a vérkeringésbe. A jelszó pedig: „kitartás”!

Összességében elmondhatom, hogy egy nagyon jó hangulatú, tanulságos beszélgetés keretében sikerült (legalább egy kicsit) megismernem egy profi szakfordítót, aki bepillantást engedett a mindennapjaiba, munkájába, életébe, és akitől hasznos tanácsokat is kaptam.